

Teme propuse pentru lucrarea de licență
Specializarea: Traducere și interpretariat (engleză/franceză), promoția 2024-2027

Lector dr. Eduard Claudiu Brăileanu

1. Les procédés de traduction des expressions idiomatiques du français vers le roumain
2. Faux amis français-roumain : analyse des erreurs et stratégies de traduction
3. L'équivalence en traduction : étude comparative d'un corpus français-roumain
4. Les difficultés de traduction des textes administratifs français vers le roumain
5. La traduction automatique et la traduction humaine : analyse comparative français-roumain
6. La post-édition des traductions produites par l'intelligence artificielle : analyse d'un corpus français-roumain
7. La gastronomie française comme élément de l'identité culturelle : représentation et transmission
8. Paris dans l'imaginaire culturel français : histoire, symboles et représentations
9. Les fêtes et traditions françaises : évolution et maintien des pratiques culturelles
10. La Francophonie comme instrument de diffusion de la langue et de la culture françaises
11. La chanson française comme miroir de la société : de l'après-guerre à nos jours
12. Les médias français et la construction de l'identité culturelle
13. La France et son patrimoine culturel : politiques de protection et de valorisation
14. Les relations culturelles franco-roumaines : échanges, influences et représentations
15. L'ordre des constituants dans la phrase française : structure et fonctions
16. Les constructions négatives en français contemporain : formes, emplois et évolution
17. L'expression de la cause et de la conséquence en français : étude syntaxique
18. Les propositions subordonnées relatives en français : fonctionnement et difficultés pour les apprenants roumains
19. Les constructions impersonnelles en français et leurs équivalents roumains
20. Les difficultés de traduction des métaphores dans la littérature française contemporaine
21. La traduction de l'humour dans la littérature française : problèmes et stratégies
22. La traduction des références culturelles dans un roman français contemporain
23. Le style de l'auteur et sa traduction : étude comparative français-roumain
24. La traduction de l'argot et du langage populaire dans la littérature française
25. Les titres d'œuvres littéraires françaises et leur traduction en roumain : stratégies et choix traductologiques
26. Retraduire une œuvre littéraire : comparaison de deux traductions françaises en roumain

Conf. univ. dr. Marius Velică

1. L2 Accent Transfer in Interpretation
2. Prosody and Emotion in Dubbing
3. The Impact of Regional Phonetic Variation
4. Phonological Constraints in Subtitling Sound Effects
5. Neologisms and Word-Formation in Tech Localization
6. Morphological Productivity in Term Creation
7. Inflectional vs Derivational Shifts in Translation

8. Translating Portmanteaus and Blends
9. Handling Complex Verb Chains: Syntactic Buffering and Restructuring in English-to-Romanian Conference Interpretation
10. Word Order Variation and Information Structure
11. Voice and Valency Alternations
12. Translating Tense and Aspect: Managing Asymmetries between English and Romanian in Narrative and Technical Texts
13. Creation of Ad-Hoc Glossaries in Specialised Translation
14. Harmonisation of EU Terminology
15. The Role of Concept Systems in Terminology Management
16. Collocational Restrictions in Technical Terminology
17. Memory Management Strategies in Consecutive Interpreting
18. Latency and Information Omission
19. Handling Speaker Disfluencies
20. Digital Fatigue in Remote Simultaneous Interpreting (RSI)

Conf. univ. dr. habil. Oana Celia Gheorghiu

1. The Translation of Narrative Voice
2. Translating Drama for the Stage vs. for the Page
3. Shakespearean Adaptation as Cultural Translation
4. Translating Canadian Literature into Romanian
5. Post-9/11 American Political Discourse and Its Translation
6. Representations of National Identity in British/American Cultural Texts
7. Ecocriticism in Contemporary Anglophone Literature
8. Contemporary Canadian Literature
9. Strategies for Managing Lexical Difficulties in Consecutive Interpreting
10. Interpreting in Legal/Medical Settings
11. Error Analysis and Compensation Strategies in Simultaneous Interpreting
12. Translating I.L. Caragiale's Short Prose (*Momente și schițe*) into English
13. Caragiale's Theatre in Translation
14. A Comparative Study of Retranslation/Parallel Translation

Lector dr. Tatiana Lașcu

1. Strategies and Constraints in Translating Romanian Promotional Travel Documentaries into English
2. Translating Culinary Verbs and Procedural Language in English and Romanian Cookbooks
3. Adapting Anglo-American Internet Memes and Slang into Romanian Social Media Discourse
4. Linguistic and Cultural Adaptation of English Video Game Content for Romanian Audiences
5. Address Forms and Politeness Strategies in English–Romanian Translation
6. Persuasive Language in English and Romanian Advertising: A Translation-Oriented Analysis
7. Translation of News Headlines from English into Romanian
8. Challenges in Translating Legal Terminology from English into Romanian
9. Translation of Environmental and Sustainability Terminology from English into Romanian
10. Translation of Medical Terminology from English into Romanian
11. Strategies for Rendering Slang in English–Romanian Film Subtitles

12. Translating Humour and Culture-Specific References in English–Romanian Audiovisual Content
13. Rendering Metaphors and Figurative Language in English–Romanian Literary Translation
14. Translation of Idioms and Culture-Bound Expressions from English into Romanian
15. Translating Language in Tourism Websites from Romanian into English: Cultural Adaptation and Localisation

Conf. univ. dr. Delia Andreea Oprea

1. La dimension argumentative de la publicité / L'argumentation dans le discours publicitaire
2. Analyse du discours : sur les réseaux sociaux, politique, journalistique, diplomatique, didactique (interface, prosodie syntaxe, unités de discours, relations de discours)
3. Sociolinguistique interactionnelle (alternance de codes, modification des styles de parole, etc.)
4. Analyse des communications médiées par ordinateur (email, chat, mais aussi sms, etc.)
5. Analyse des marqueurs linguistiques des différences de genre dans les interactions verbales
6. Maîtrise du français, plurilinguisme et accès à l'emploi : quelles sont les compétences linguistiques qui comptent vraiment sur le marché du travail ?
7. L'influence du discours de la presse sur les lecteurs : étude expérimentale des effets de certains procédés rhétoriques sur la réception
8. La « langue de bois » dans le discours
9. Le discours économique dans les médias : quelle signification pour le grand public ?
10. Ce que parler veut dire sur le web 2.0 : statut pragmatique du discours sur les forums et les réseaux sociaux
11. Le continuum écrit/oral : En quoi "l'écrit oralisé" est-il un "bon" reflet de la langue orale spontanée. Etude de phénomènes oraux dans la langue écrite : chat, sous-titres de films, scripts de film
12. Etude des marqueurs discursifs « complexes » : et voilà, mais bon, et alors, mais donc, et puis
13. Analyse de l'emploi des marqueurs discursifs sous contraintes cognitives différentes : commentaires sportifs (écrit vs. oral), la traduction simultanée, débats télévisée
14. Etude en production des marqueurs du discours : Comparaison de l'oral et de l'écrit. Interaction entre syntaxe de l'oral et contraintes cognitives en production
15. Enquête sur la vitalité des proverbes et leur variation
16. Le vocabulaire politique français. Proposition de lexique « officiel » du vocabulaire politique français
17. L'humour et l'ironie dans le discours publicitaire
18. Les stratégies discursives de construction du MOI dans la publicité
19. La rhétorique des messages publicitaires
20. Les médias électroniques et messages publicitaires : le marketing personnel et les réseaux sociaux – formes de construction identitaire
21. Stratégies discursives dans la communication publicitaire
22. Hétérogénéité et polyphonie du discours publicitaire
23. Les aspects pragmasémiotiques dans la construction des stratégies argumentatives publicitaires
 - a. arguments et paralogismes dans l'argumentation publicitaire
 - b. argumentation contradictoire et discours publicitaire – humour, ironie, satire, dérision comme stratégies argumentatives publicitaires
 - c. constructions identitaires éthiques publicitaires publocuteur – puballocutaire ; ethnicité vs universalité dans la construction identitaire dans/par le discours publicitaire
 - d. création/recréation du réel dans le discours publicitaire (topiques, lieux communs)
 - e. représentations identitaires dans le discours publicitaire
 - f. le discours publicitaire au croisement des cultures

24. Le cinéma français : des frères Lumière à la Nouvelle Vague
25. Effets stylistiques dans les titres des articles de presse à l'exemple de la presse française /
26. L'adjectif et la caractérisation des personnages littéraires. Étude de cas
27. Images publicitaires : signes iconiques et plastiques
28. Publicité et postmodernisme
29. Utilisation de symboles dans la publicité